

[1] [KPAT]:

χθονός^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AjA} ρόν^{AjA} ἢ | κομεν^{PreAkt} | πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθην^{AjA} | ἐς^{Prp} οἷ^A | μον,^A ἄβα | τον^{AjA} εἰς^{Prp} | ἔρη^A | μίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι^A | στε,^V σοί^D | δε^{Pt} χρῆ^{PreAkt} | μέλειν^{PreInfAkt} | ἐπι^A | στολὰς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἅς^A | σοί^D | πατήρ^N | ἐφεῖ^{Imp} | το, (M/P)όν^A | δε^A | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη^A | λοκρή^{AjD} | μνοις^{AjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^A | γόν^A | ὅχ^A | μάσαι^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν^{AjG} | τίνων^{AjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} | ἀρ^A | ρήκτοις^{AjD} | πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ^{ArtN} | σὸν^N | γὰρ ἄν^N |θος, παν^N | τέχνου^{AjG} | πυρὸς^G | σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst~ des|Feuers Glanz,

[8]

θνητοῖ^{AjD} | σι^{AjD} | κλέ^N | ψας^{AorAkt} | ὧ^A | πασεν.^{AorAkt} | τοιᾶσ^{AjG} | δέ^{AjG} | τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἅμαρ^A | τίας^G | σφε^A | δεῖ^{PreAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSInfAkt} | δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς ^{Ko}	ἄν ^{Pt}	διδαχ ^A	θῆ ^{AorPasKon}	τῇν ^{AjtA}	Διὸς ^G	τυραν ^A	νίδα ^A
damit	wohl	gelehrt werde		die	des Zeus	Tyrannis	

[11]

στεργειν ^{PreInfAkt}	φιλαν ^{AjtG}	θρώπου ^{AjtG}	δὲ ^{Pt}	παύ ^A	εσθαι ^{PreInf(M/P)}	τρόπου ^G
lieben,	menschen freundlichen	aber	auf hören		der Weise.	

[12] [HΦAI]:

Κράτος ^V	Βία ^V	τε ^{Pt}	σφῶν ^G	μὲν ^{Pt}	ἐν ^A	τολῇ ^N	Διὸς ^G
Kratos	Bia	und,	euer beider	zwar	Befehl	des Zeus	

[13]

ἔχει ^{PreAkt}	τέλος ^A	δὴ ^{Pt}	κού ^A	δὲν ^{KoA}	ἐμ ^{Pr}	ποδῶν ^{Av}	ἔτι ^{Av}
hat	Ende	ja	und nichts	im Wege		noch.	

[14]

ἐγὼ ^N	δ ^{Pt}	ἄτολ ^{AjtN}	μὸς ^{AjtN}	εἰ ^A	μι ^{PreAkt}	συγ ^A	γενῇ ^{AjtA}	θεὸν ^A
ich	aber	un tapfer	bin	verwandten	Gott			

[15]

δῆσαι ^{AorInfAkt}	βία ^D	φάραγ ^A	γι ^D	πρὸς ^{Prp}	δυσχει ^A	μέρω ^{AjtD}
zu binden	mit Gewalt	in der Kluft	zu		schwer winterlichen.	

[16]

πάντως ^{Av}	δ ^{Pt}	ἀνάγ ^A	κη ^N	τῶν ^A	δέ ^G	μοι ^D	τολμαν ^A	σχεθεῖν ^{AorSinfAkt}
ganz gewiss	aber	Not	der dieser	mir	Mut		zu bekommen.	

[17]

ἐξω ^A	ριά ^A	ζειν ^{PreInfAkt}	γὰρ ^{Pt}	πατρός ^G	λόγους ^A	βαρύ ^{AjtN}
verbannen		denn	des Vaters	Worte	schwer.	

[18]

τῆς ^{ArtG}	ὀρ ^A	θοβού ^{AjtG}	λου ^{AjtG}	θέμι ^G	δος ^G	αἰ ^A	πυμῇ ^A	τα ^{AjtV}	παῖ ^V
der	recht beratenden	der Themis	hoch sinnige	Knabe,					

[19] ἄκον^{AjA} τά^A σ^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσ^{AjD} λύτοις^{AjD} χαλκεύ^D μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ^D σαλεύ^D σω^{FuAkt} τῷ^{ArtD} ἀπαν^{AjD} θρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Ko} οὐ^{Ko} τε^{Ko} φων^A ἢ^{Ko} τε^{Ko} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{Fu} (M/F) σταθευ^D τὸς^{AjN} δ^{Pt} ἢ^G λίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιάς^G ἀμεί^{FuAkt} ψεις^{FuAkt} ἄν^Aθος^A ἀ^{AjD} σμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι^D κιλεί^{AjN} μων^{AjN} νύξ^N ἀπο^{FuAkt} κρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν^A θ^{Pt} ἑώ^{AjA} ἢ^N λιος^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν^D τος^G_{PreAkt} ἀχ^N θηδών^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω^D φήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ^D κέ^{PerAkt} πω^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ,^{AjA} ἐπὶ^{ῥω}_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλαν^{θρωπου}_{AjG} τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑπο^{πτήσων}_{PreAkt} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ^{σι}_D τι^{μας}^A ὧ^{πασας}_{AorAkt} πέρα^{Av} δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ,^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἄτερ^{πῆ}_{AjA} τήν^{δε}_{Pr} φρου^{ρήσεις}_{FuAkt} πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^{στάδην}_{Av} ἄν^{πνος}_{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N_{PreAkt} γόνυ^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς^{AjA} δ,^{Pt} ὁδυ^{μοὺς}^A καὶ^{Ko} γόους^A ἄνω^{φελεῖς}_{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξη[·]_{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυ^{σπαραί}_{AjN} τητοι[·]_N φρένες.^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AjN} δὲ^{Pt} τρα^{χὺς}_{AjN} ὅ^{στις}_N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Av} κρατῇ[·]_{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} τί^{Av} μέλ^{λεις}_{PreAkt} καὶ^{Ko} κατοῖ^{κτίζη}_{PreAktKon} μάτην[·]_{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37]

τί ^{Av}	τὸν ^{ArtA}	θεοῖς ^D	ἐχθί ^σ	στον ^{AjSupA}	οὐ ^{Pt}	στυγεῖς ^{PreAkt}	θεόν, ^A
warum	den	den Göttern am	meisten	verhassten nicht	verabscheust	du	Gott,

[38]

ὅστις ^{N_{Pr}}	τὸ ^{ArtA}	σὸν ^{A_{Pr}}	θνητοῖ ^{σι^{AjD}}	προῦ ^σ	δωκεν ^{AorAkt}	γέρας; ^A
der	das	dein	den Sterblichen	gab vorher	Ehren anteil;	

[39] [HΦAI]:

τὸ ^{ArtN}	συγ ^γ	γενές ^{AjN}	τοι ^{Pt}	δει ^ν	νὸν ^{AjN}	ἢ ^{Ko}	θ ^{Pt}	ὅμι ^ν	λία. ^N
das	verwandte	wohl	schlimm	und auch	Umgang.				

[40] [KPAT]:

σύμφημ ^{·_{PreAkt}}	ἀνη ^ν	κουστεῖν ^{PreInfAkt}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	πατρός ^G	λόγων ^G
stimme zu·	nicht gehorschen	aber	der	des Vaters	Worte	

[41]

οἶόν ^{AjA}	τε ^{Pt}	πῶς; ^{Av}	οὐ ^{Pt}	τοῦ ^σ	το ^{A_{Pr}}	δει ^ν	μαίνεις ^{PreAkt}	πλέον; ^{AvKmp}
möglich	ja	wie;	nicht	dies	fürchtest du	mehr;		

[42] [HΦAI]:

αἰεὶ ^{Av}	γε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	νηλὴς ^{AjN}	σύ ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Ko}	θράσους ^G	πλέως. ^{AjN}
immer doch	ja	un mitleidig	du	und	der Dreistigkeit	voll.	

[43] [KPAT]:

ἄκος ^N	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^σ	δὲν ^{A_{Pr}}	τόν ^σ	δε ^{A_{Pr}}	θρη ^ν	νεῖσθαι. ^{PreInf}	(M/P)	σύ ^{N_{Pr}}	δὲ ^{Pt}
Heilmittel	denn	nichts	diesen	zu beklagen.	du	aber				

[44]

τὰ ^{ArtA}	μη ^ν	δὲν ^{A_{Pr}}	ὦ ^ν	φελοῦν ^ν	τὰ ^{A_{PreAkt}}	μη ^{Pt}	πόνει ^{PreImvAkt}	μάτην. ^{Av}
die	nichts	nützenden	nicht	mühe dich	vergebens.			

[45] [HΦAI]:

ὧ ^{ij}	πολ ^λ	λὰ ^{Av}	μι ^ν	σηθεῖ ^ν	σα ^{N_{AorPas}}	χει ^ν	ρωνα ^ν	ξία. ^N
o	vielfach	gehasste	Hand werk.					

[46] [KPAT]:

τί ^{Av}	νιν ^A _{Pr}	στυγεῖς _{PreAkt}	πόνων ^G	γὰρ ^{Pt}	ὥς ^{Ko}	ἀπλῶ ^{AjD}	λόγῳ ^D
warum	ihn	verabscheust du;	der Mühen	denn	wie	einfach	Wort

[47]

τῶν ^{ArtG}	νῦν ^{Av}	παρόν	τῶν ^G _{PreAkt}	οὐ	δὲν ^N _{Pr}	αἰ	τίαν ^N	τέχνη ^N
der jetzt	gegenwärtigen	nichts	Ursache	Kunst.				

[48] [HΦAI]:

ἔμπας ^{Av}	τις ^N _{Pr}	αὐ	τῇν ^A _{Pr}	ἄλλ	λος ^{AjN}	ὦ	φελεν _{ImpAkt}	λαχεῖν _{AorInfAkt}
dennoch	einer	sie	anderer	hätte sollen	erlangen.			

[49] [KPAT]:

ἅπαντ ^{AjA}	ἐπαχ	θῇ ^{AjA}	πλὴν ^{Prp}	θεοῖ ^D	σι	κοι	ρανεῖν _{PreInfAkt}
alles	beschwerliche	außer	den Göttern	zu herrschen.			

[50]

ἐλεύ	θερος ^{AjN}	γὰρ ^{Pt}	οὐ	τις ^N _{Pr}	ἐ	στὶ _{PreAkt}	πλὴν ^{Prp}	Διός ^G
frei	denn	keiner	ist	außer	des Zeus.			

[51] [HΦAI]:

ἔγνων	κα _{PerAkt}	τοῖς	δε ^D _{Pr}	κού	δὲν ^{KoA} _{Pr}	ἀν	τειπεῖν _{AorSInfAkt}	ἔχω _{PreAkt}
ich habe erkannt	zu diesen	und nichts	gegen zu sagen	habe.				

[52] [KPAT]:

οὐκουν ^{Pt}	ἐπεῖ	ξη _{AorAktKon}	τῷ	δε ^D _{Pr}	δε	σμά ^A	περι	βαλεῖν _{AorSInfAkt}
nicht also	wirst du eilen	diesem	Fesseln	um zu werfen,				

[53]

ὥς ^{Ko}	μὴ ^{Pt}	σ ^A _{Pr}	ἐλι	νύον	τά ^A _{PreAkt}	προσ	δερχθῇ _{AorKon}	(M/P)πατήρ ^N
damit nicht	dich	ruhend	heran komme	Vater;				

[54] [HΦAI]:

καί ^{Ko}	δὴ ^{Pt}	πρόχει	ρα ^{AjA}	ψάλι	α ^A	δέρ	κεσθαι _{PreInf}	(M/P)πάρα ^{Av}
und	ja	bereit	Gebisse	zu sehen	zur Hand.			

[55] [KPAT]:

βαλὼν ^N AorSAkt	νιν ^A Pr	ἀμ ^{Prp}	φί ^{Prp}	χερ ^D	σὶν ^D	ἐγ ^{AjD}	κρατεῖ ^{AjD}	σθένει ^D
geworfen	ihn	um		Händen		festem		Kraft

[56]

ῥαισθῆ ^D	ρι ^D	θεῖ ^A	νε ^{AorImvAkt}	πασ ^A	σάλευ ^A	ε ^{PrelmvAkt}	πρὸς ^{Prp}	πέτραις ^D
mit dem Hammer			schlage,		pfahle		an	Felsen.

[57] [HΦAI]:

περαί ^{Pre}	νεται ^{Pre}	(M/F) ^{Pt}	κοῦ ^{KoPt}	ματᾶ ^{Av}	τοῦργον ^A	τόδε ^A	Pr
vollendet wird		ja	und nicht	vergebens	das	Werk	dieses.

[58] [KPAT]:

ἄρασ ^A	σε ^{PrelmvAkt}	μᾶλ ^{Av}	λον ^{AvKmp}	σφίγ ^A	γε ^{PrelmvAkt}	μη ^{Av}	δαμῆ ^{Av}	χάλα ^{AorImvAkt}
schmettere		mehr,		ziehe fest,		keineswegs		löse.

[59] [KPAT]:

δεινὸς ^{AjN}	γὰρ ^{Pt}	εὖ ^A	ρεῖν ^{AorInfAkt}	κάξ ^{KoPrp}	ἀμη ^A	χάνων ^{AjG}	πόρον ^A
kundig	denn		zufinden	und aus	Unmöglichkeiten		Ausweg.

[60] [HΦAI]:

ἄρα ^A	ρεν ^{PerAkt}	ἥ ^A	δε ^N	Pr	γ ^{Pt}	ὦ ^A	λένη ^N	δυσσε ^{Av}	κλύτως ^{Av}
hat gegessen		diese	doch	Unterarm				schwer lösbar.	

[61] [KPAT]:

καί ^{Ko}	τήν ^A	δε ^A	Pr	νῦν ^{Av}	πόρπα ^A	σον ^{AorImvAkt}	ἀ ^A	σφαλῶς ^{Av}	ἵνα ^{Ko}
und	diese hier			nun		schnalle		fest,	damit

[62]

μάθη ^{AorAktKon}	σοφι ^A	στής ^N	ὦν ^N	PreAkt	Διὸς ^G	νωθέ ^A	στερος ^{AjKmpN}
lerne		Sophist		seiend	des Zeus		träge rer.

[63] [HΦAI]:

πλὴν ^{Ko}	τοῦδ ^G	Pr	ἂν ^{Pt}	οὐ ^A	δεῖς ^N	Pr	ἐν ^A	δίκως ^{Av}	μέμψαι ^A	τό ^{AorMedOp}	μοι ^D	Pr
außer	dieses		wohl		niemand			rechtens		möchte tadeln		mir.

[64] [KPAT]: **ἀδαμαν|τίνου^{AjG} | νῦν^{Av} σφη|νός^G αὐ|θάδη^{AjA} | γνάθον^A**
 adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων^G | διαμ|πὰξ^{Av} πασ|σάλευ|ε^{PrelmvAkt} | ἔρρω|μένως.^{Av}**
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ,^{ij} | Προμη|θεῦ,^V σῶν^G _{Pr} | ὑπερ|στένω^{PreAkt} | πόνων.^G**
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ^N _{Pr} | δ',^{Pt} αὖ^{Pt} | κατο|κνεῖς^{PreAkt} | τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ',^{Pt} ἐχθρῶν^G | ὑπερ^{Prp}**
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις;^{PreAkt} | ὅπως^{Ko} | μὴ^{Pt} σαυ|τὸν^A _{Pr} οἱ|κτιεῖς^{PreAkt} | ποτε.^{Av}**
 stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὁρᾷς^{PreAkt} | θεά|μα^A δυ|σθέα|τον^{AjA} | ὁμ|μασιν.^D**
 siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὁρῶ^{PreAkt} | κυροῦν|τα^A _{PreAkt} | τόν|δε^A _{Pr} τῶν^{ArtG} | ἐπα|ξίων.^{AjG}**
 sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.